

VSSG-Mitteilungen

Objekttyp: **AssociationNews**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **6 (1967)**

Heft 3

PDF erstellt am: **25.04.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

VSSG-Mitteilungen

Österreichisch-schweizerische Gemeinschaftstagung der Gartenamtsleiter

Die Vereinigung Schweizerischer Gartenbauämter und Stadtgärtnereien VSSG/USSP führte ihre ordentliche Jahreskonferenz vom 14. bis 16. September 1967 in Rorschach durch. Die Konferenz beschloss den Beitritt zur Internationalen Vereinigung der Parkverwaltungen (Int. Park Administration, London).

Zur Finanzierung besonderer Fachkommissionen beschloss sie eine Erhöhung des Städtebeitrages. Den Fachkommissionen wurden bestimmte Aufgaben übertragen, so unter anderem: Sportplatzbau, Statistik, Stadtplanung und Entwicklung. Mit Befriedigung wurde vom erfolgreichen Abschluss der Arbeiten der Fachkommission «Baumwertschätzungen» Kenntnis genommen.

Im Tätigkeitsprogramm sind je eine Tagung mit dem Thema «Der Baum im Stadtbild» und «Grünplanung als Teil der Stadtgestaltung» vorgesehen.

Als Präsident wurde Herr Richard Arioli, Basel, und als Geschäftsführer Herr Willy Liechti, Bern, bestätigt. Der Vorstand setzt sich im weiteren aus Vertretern der Städte Lausanne, Montreux, Rorschach, Sierre und St. Gallen zusammen. Das Sekretariat befindet sich wie bisher an der Monbijoustrasse 36 in Bern.

Neu konnten die Städte Locarno TI, Lugano TI, Monthey VS, Moutier BE, Neuhausen/Rheinfall SH, Nyon VD und Wil SG in die VSSG aufgenommen werden.

Vorträge und Führungen in den Städten Rorschach, Arbon, St. Gallen und Feldkirch (Österreich) ergänzten die Tagung. Im Interesse gegenseitiger Kontakte und eines regen Gedankenaustausches wurden erstmals die zwei den Vorträgen und Führungen gewidmeten Tage gemeinsam mit dem Unterausschuss Grünflächen des Österreichischen Städtebundes durchgeführt. Die Tagung darf in jeder Hinsicht als Erfolg und der gegenseitige Kontakt mit den österreichischen Berufskollegen als sehr wertvoll bezeichnet werden.

Als nächster Konferenzort 1968 wurde, auf Einladung des Herrn Stadtpräsidenten, Sierre bestimmt.

Sekretariat VSSG

Réunion commune austro-suisse des chefs des services des parcs

L'Union Suisse des Services des Parcs et Promenades (VSSG/USSP) a tenu sa conférence annuelle ordinaire du 14 au 16 septembre 1967, à Rorschach. La conférence a approuvé l'affiliation à l'Union internationale des Administrations de Parcs (International Park Administration), dont le siège est à Londres.

En vue d'assurer le financement de différentes commissions techniques, la conférence a décidé d'augmenter les contributions payées par les villes. Ces commissions techniques ont été chargées de missions déterminées, parmi lesquelles on peut mentionner la construction de terrains de sports, les questions de statistique, l'urbanisme et l'expansion des villes. On a pris connaissance avec satisfaction de l'achèvement des travaux de la commission technique «Estimations de la valeur des arbres».

Le programme d'activité prévoit deux congrès qui seront consacrés aux questions suivantes: «Les arbres dans le milieu urbain» et «La planification des zones de verdure dans le cadre des aménagements urbains».

M. Richard Arioli, à Bâle, et M. Willy Liechti, à Berne, ont été confirmés dans leurs fonctions de président et de directeur, respectivement. Le comité central se compose en outre de représentants des villes de Lausanne, de Montreux, de Rorschach, de Sierre et de Saint-Gall. L'adresse du Secrétariat est la même qu'auparavant: Monbijoustrasse 36, à Berne.

Les villes de Locarno (Tessin), Lugano (Tessin), Monthey (Valais), Moutier (Berne), Neuhausen (Schaffhouse), Nyon (Vaud) et Wil (Saint-Gall) ont été admises en qualité de nouveaux membres de l'USSP. Des conférences et des visites guidées dans les villes de Rorschach, Arbon, Saint-Gall et Feldkirch (Autriche) ont complété le congrès. En vue d'établir des contacts réciproques et des échanges d'idées plus fréquents, les deux journées consacrées aux conférences et aux visites guidées se sont déroulées pour la première fois en coopération avec le Sous-comité des zones de verdure de la Fédération des villes autrichiennes. On peut dire que le congrès s'est déroulé avec succès sous tous les rapports, et les contacts réciproques avec nos confrères autrichiens peuvent être considérés comme très utiles.

A l'invitation du Président de la Commune, la Ville de Sierre (Valais) a été choisie pour accueillir la prochaine conférence, en 1968.

Secrétariat de l'USSP

Joint Austrian/Swiss Meeting of the Heads of Gardening Departments

The Association of Swiss Park Authorities and Municipal Gardening Departments (VSSG-USSP) held its ordinary annual meeting at Rorschach from September 14 to 16, 1967. It was resolved to acquire membership in the International Park Administration, London.

In order to finance specialized committees, an increase in the contributions of towns was decided upon. The committees were given certain assignments, inter alia: construction of sports grounds, statistics, town planning and development. The meeting expressed its satisfaction at the successful completion of the work of the committee for the assessment of tree values.

The programme includes a meeting each with the "Trees in the urban scene" and "Greenery planning—part of town design".

Reelected as president was Mr. Richard Arioli, Basle, and as a manager, Mr. Willy Liechti, Berne. The committee further comprises representatives of the towns of Lausanne, Montreux, Rorschach, Sierre and St. Gall. The Secretariat's address is still 36, Monbijoustrasse, Berne.

Newly admitted to VSSG were the towns of Locarno (Ticino), Lugano (Ticino), Monthey (Valais), Moutier (Berne), Neuhausen/Rheinfall (Schaffhausen), Nyon (Vaud) and Wil (St. Gall).

Lectures and conducted tours through the towns of Rorschach, Arbon, St. Gall and Feldkirch (Austria) complemented the meeting. In the best interests of mutual contact and extensive exchange of ideas, the two days devoted to papers and guided inspections were for the first time effected jointly with the sub-committee for green spaces of the Austrian Städtebund. The meeting may be qualified as a success in every respect and mutual contacts with the Austrian colleagues as most valuable.

Upon the invitation of the Mayor, Sierre (Valais) was designed as the place of the next meeting.

VSSG Secretariat

Normen für die Wertberechnung von Zierbäumen

Die Vereinigung Schweizerischer Gartenbauämter und Stadtgärtnereien VSSG hat diese interessanten Normen in gedruckter Form in deutscher und französischer Sprache herausgegeben.

Der Zweck ist die Berechnung des Wertes von Zierbäumen bei der Begutachtung von Schäden oder Verlusten an Bäumen, bei Bauarbeiten, Unfällen, Entgeignungen usw.

Grundlage der Berechnung sind die vier Kriterien: Klassierung der Arten und Sorten, ästhetischer Wert, Lage des Grundstückes und Indexziffer.

Diese Indexziffer bringt einerseits die Wertsteigerung eines in Jahrzehnten oder gar Jahrhunderten gewachsenen Baumes zum Ausdruck und setzt ihr andererseits Grenzen mit Rücksicht auf die verminderte Lebenserwartung.

Die Indexziffern sind so berechnet, dass die Resultate aus dem ganzen Berechnungssystem mit dem gegenwärtigen Preisniveau übereinstimmen.

Normes pour le calcul de la valeur des arbres d'ornement

L'Union Suisse des Services des Parcs et Promenades (USSP) a fait imprimer et publier en langue allemande et française le texte de ces normes très intéressantes. Leur objet est le calcul de la valeur des arbres d'ornement, en cas de dégâts apportés aux arbres ou de leur destruction à l'occasion de travaux de construction, d'accidents, d'expropriations, etc.

Les principes qui servent à ces calculs sont fondés sur les quatre critères suivants:

Classification des espèces et des variétés, valeur esthétique, situation du bien-fonds et indice.

Cet indice apporte, d'une part, l'expression de l'augmentation de la valeur par dizaines ou même par centaines d'années de végétation d'un arbre, et d'autre part une limite qui se calcule d'après la réduction progressive de ses prévisions de vie.

Les indices sont établis de telle manière que le résultat, fondé sur l'ensemble du système de calcul, doit correspondre au niveau actuel des prix.

Standards for the Assessment of Ornamental Trees

The Association of Swiss Park Authorities and Municipal Gardening Departments has issued these interesting Standards in printed form in German and French. It has for its object the calculation of the value of ornamental trees in assessing damage to or loss of trees due to construction work, accident, expropriation etc.

Four criteria form the basis of such calculation:

Classification of species and types, aesthetic value, location of the property and index numeral.

This index numeral expresses the increase in value of a tree grown in decades or even centuries on the one hand and, on the other, limits it in view of a lesser expectation of life. The index numerals are so calculated that the results obtained with the entire calculating systems corresponds to the present price level.

The sale of the Standards, which have already proved their value in practice, is effected exclusively by the VSSG Secretariat, 36, Monbijoustrasse, 3011 Berne. Cost per copy: Frs. 10.—.

Der Verkauf der Normen, die sich in der Praxis bereits bestens bewährt haben, erfolgt einzig durch das Sekretariat VSSG, Monbijoustrasse 36, 3011 Bern. Kosten pro Exemplar Fr. 10.—.

Speziell in der Hand von Fachleuten dürften diese Normen für öffentliche Verwaltungen in Zusammenhang mit Strassenkorrekturen, Expropriationen, Unfallschäden usw. ausserordentlich wertvoll sein. Red.

Ces normes, qui se sont déjà révélées extrêmement utiles dans la pratique, sont en vente uniquement auprès du Secrétariat de l'USSP, Monbijoustrasse 36, 3011 Berne. Le prix est de Fr. 10.— l'exemplaire.

Tout particulièrement entre les mains des spécialistes, ces normes seront extrêmement précieuses pour les administrations publiques dans les cas de corrections de routes, d'expropriations, de dégâts provoqués par des accidents, etc. La Rédaction

It is particularly in the hands of specialists that these Standards are likely to be exceptionally valuable for public administrations in the context of road improvements, expropriations, accidental damage etc.

The Editor

Fin de la page 33

arbustes à fleurs seulement à proximité immédiate du sanatorium, en particulier des lupins (*lupinus polyphyllus*), des pavots de Turquie (*papaver orientale*), des éperons (*centranthus ruber coccineus*), des molènes communes (*verbascum*), et aussi d'autres garnitures telles que le *sedum spurium*, l'*aubrietia*, le *phlox subulata*, etc.

Grâce à ces plantations bien réfléchies, les installations qui entourent le sanatorium de Braunwald sont parfaitement adaptées à leur cadre et sont volontairement subordonnées au paysage grandiose qui les entoure.

Conclusion from page 33

The thoroughly studied planting blends excellently into the Braunwald environment and is deliberately subordinated to the magnificent landscape.

Schluss von Seite 35

In den geheizten Gängen lässt sich wohl sein, wenn Schnee und Eis dem Atriumgarten ein neues Kleid schenken. Grosse Fenster im Verbindungsbau geben den Blick in die äussere Anlage frei.

e) Bepflanzung. Der Anlageteil mit dem Wasser wurde mit Blütengehölzen und Blütenstauden als farbenreicher Garten ausgeschmückt, welche in ihren Farben auf das fröhliche Blau an den Fassaden abgestimmt sind: gelbe *Potentilla* und *Hemerocallis* einerseits, silbergraue Weiden und rote *Spiraea* mit rosa Knöterich andererseits. Der Aussichtshügel erhielt seinen besondern Charakter durch Birken, Föhren, Erika und Wacholder.

Zum Waldrand hin vermitteln Hainbuchen, Weiden, Ahorne und Tannen. Beim Eingang wurden Ginster, Rosen mit Rittersporn und Margriten, Rudbeckien und Aster gepflanzt.

Fin de la page 35

dans une position particulière: au milieu des buissons, au centre de vastes pelouses, au milieu de rosiers ou de bruyères, au bord de l'eau ou à l'orée de la forêt voisine.

d) Dans le cas d'une clinique thérapeutique, la connexion entre le bâtiment et le jardin présente une importance particulière. Les séjours dans le jardin sont extrêmement appréciés par les patients, même en dehors de la saison chaude. C'est dans l'«atrium», au milieu du groupe des bâtiments, que le printemps fait sa première apparition et réjouit également les patients, les visiteurs et le personnel. Le séjour est tout aussi agréable dans les galeries chauffées, lorsque la neige et la glace revêtent le jardin de l'«atrium». Les corridors de communication sont garnis de grandes baies qui permettent de contempler sans obstacle le jardin à l'extérieur.

e) Plantations. — La zone du parc située du côté de l'eau a été aménagée sous la forme d'un jardin riche en couleurs, orné de buissons et d'arbustes à fleurs, dont les nuances s'accordent avec l'agréable teinte bleue des façades: les plantes choisies sont d'une part la *potentilla* et l'*hemerocallis* de couleur jaune, et d'autre part des saules gris-argent, des *spirea* rouges et des renouées roses. On a donné son caractère particulier au tertre du

Conclusion of page 35

and staff. The heated corridors are comfortable when snow and ice give the atrium garden a new appearance. Large windows in the connecting wing allow a view of the garden outside.

e) Planting. The portion incorporating the body of water was embellished by flowering bushes and shrubs to form a colourful garden, the colours being adjusted to the gay blue of the façades: yellow *potentilla* and *hemerocallis* on the one hand, silver-grey willow-trees and red *spirea* with rose knotweed on the other. The birch hill was given its distinctive character by birches, pine, heather and juniper.

Hornbeam, willows, maple and pine provide the visual connection with the edge of the wood. Broom, roses with larkspur and daisies, rudbeckia and asters were planted near the entrance.

belvédère grâce à des plantations de bouleaux, de pins, de bruyères et de genévriers. Dans la direction de l'orée de la forêt il y a des charmes, des saules, des érables et des sapins. Près de l'entrée on a planté des genêts, des rosiers avec des dauphinelles et des marguerites, des hélianthes et des asters.